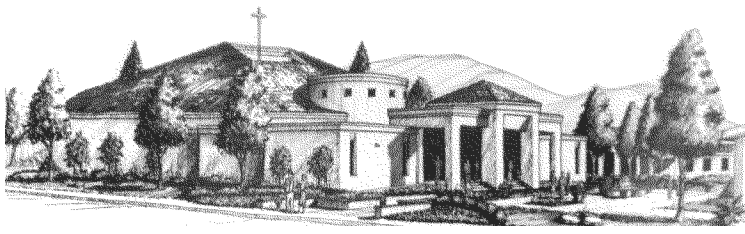


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十四主日
主曆二〇二一年七月四日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 主賜祂的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -

1、主 賜祂 子民力， 若我們 信 祂的 道，
2、主 賜祂 子民望， 只要我 信 祂的 話，
3、主 賜祂 子民愛， 只要我 開 我的 心，
4、主 賜祂 子民寧， 當悲哀 填 盡我 們，

5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 · 6 6 6 | 7 · 7

1、祂 立 即回 報， 所 有 肩 負 著 生 活
2、祂 聽 我祈 禱， 祂 熱 忱 的 歡 迎
3、祂 確 盡力 行， 祂 常 是 第 一 個
4、勇 氣 消 失 時， 祂 使 我 安 眠

7 6 | 5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||

1、重 擔 者， 主 賜 祂 子 民 力。
2、負 傷 者， 主 賜 祂 子 民 望。
3、著 手 者， 主 賜 祂 子 民 愛。
4、在 祂 內， 主 賜 祂 子 民 寧。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書

二，2~5

當上主對我講話的時候，有一種神力進入我內，使我站立起來，我聽見祂繼續和我講話。祂對我說：「人子，我派遣你到以色列子民、到反抗我的叛逆的人民那裡去，他們和他們的祖先違背我，直到今天。那些子民雖然厚顏無恥、心腸頑梗，我仍舊派遣你到他們那裡去，對他們說：『上主天主這樣說：「他們原來就是叛逆之家，無論他們聽不聽，終究要承認在他們中間有一位先知。』」」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一二二

答：F 4/4

姜震譜曲

5 6 1 6 5 35 | 6 5 3 5 3 2 | 1 3 2 1 6 1 | 1 - - 0 ||

我們的雙目 仰 望著上主，直到 祂憐憫我們為 止。

領：

一、高踞諸天的上主，我舉目仰望祢；
正如僕人的眼睛望著主人的手，

二、又像婢女的眼睛注視主母的手。我們的雙目也同樣
仰望著上主、我們的天主，直到祂憐憫我們為止。

三、上主，求祢憐憫我們，憐憫我們，因為我們已經
飽嘗欺凌，受盡了富貴人的輕慢，驕傲人的侮辱。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書

十二，7~10

弟兄姊妹們：為了使我不會因那偉大的啟示而過於高抬自己，所以就有一根刺，加在我的身上，就是撒殫的使者來攻擊我，免得我過於高抬自己。為了這事，我曾三次祈求主替我拔除這根刺；但是主對我說：「我給你的恩寵足夠你用的了，因為我的能力在軟弱中纔完全顯示出來。」所以我寧願誇耀我的軟弱，好讓基督的能力常在我的身上。因此，我為了基督的緣故，樂於忍受各種軟弱、凌辱、艱難、迫害、和困苦。因為我軟弱的時候，正是我剛強的時候。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：父啊！天地的主宰！我稱謝祢，

因為祢將天國的奧秘啟示給小孩子。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

六，1~6

那時候，耶穌來到自己的家鄉，祂的門徒也跟著祂。到了安息日，祂便開始在會堂裡教訓人：許多人聽了就驚訝說：「祂這一切是從哪裡學來的呢？是誰給祂的那樣的智慧呢？祂的手竟然行出這樣的神蹟？這不是那個木匠嗎？祂不是瑪利亞的兒子，雅各伯、若瑟、猶達、西滿的哥哥嗎？祂的妹妹們不是也都住在我們這裡嗎？」他們便對祂起了反感。耶穌對他們說：「先知除了在自己的本鄉、本族、和本家之外，沒有不受人尊敬的。」耶穌在那裡不能行什麼神蹟，祇給少數的幾個病人覆手，治好了他們。祂因他們的缺乏信心而感到詫異，於是就到周圍的各村莊講道去了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：我相信

G 4/4 ♩=64

Words & music by Karen K. Cheng

我 相 信 祢 的 應 許 我 相 信 祢 的 愛
我 相 信 祢 的 真 實 我 相 信 祢
祢 所 以 我 來 為 要 愛 祢 所 以 我 來 為 要
敬 拜 祢 祢 在 我 身 作 為 可 畏 我 一 生 敬 畏
祢 我 相 信 祢 的 恩 典 我 相 信
祢 能 力 我 相 信 祢 智 慧 完 全 我 相
信 祢 所 以 我 來 為 要 愛 祢 所 以 我 來
為 要 敬 拜 祢 祢 在 我 身 作 為 可 畏 我 一 生
敬 畏 祢 我 相 信 祢 的 救 贖 我 相 信
祢 的 犧 牲 我 相 信 祢 流 出 寶 血 我 相 信
祢 復 活 所 以 我 來 為 要 愛 祢
所 以 我 來 為 要 敬 拜 祢 祢 在 我 身 作 為 可 畏
我 一 生 敬 畏 祢 所 以 我 祢

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：禱

C 2/2

Sebastian Temple

1-3、 使 我 作 祢 和 平 之 子，
0 5 | 3 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 -
1、 在 憎 恨 之 處 播 下 祢 的 愛；
2、 在 絕 望 之 處 播 下 祢 盼 望；
3、 在 赦 免 時 我 們 便 蒙 赦 免；
0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -
1、 在 傷 痕 之 處 播 下 祢 寬 恕；
2、 在 幽 暗 之 處 播 下 祢 光 明；
3、 在 捨 棄 時 我 們 便 有 所 得；
0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 2 - | 1 - - - | 1 - ||
1、 在 懷 疑 之 處 播 下 信 心。
2、 在 憂 愁 之 處 播 下 歡 愉。
5 5 | 4 4 4 4 | 4 4 4 3 2 | 1 - - - | 1 - ||
3、 迎 接 死 亡 時 我 們 便 進 入 永 生。
副 歌 0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 -
哦，主 啊 使 我 少 為 自 己 求，
0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 -
少 求 受 安 慰， 但 求 安 慰 人；
1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 -
少 求 被 瞭 解， 但 求 瞭 解 人；
3 3 | 2 - 2 #4 | 6 6 5 #4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||
少 求 愛， 但 求 全 心 付 出 愛。

出堂曲：AMERICA THE BEAUTIFUL

MATERNA

- O beautiful for spacious skies,
For amber waves of grain,
For purple mountain majesties
Above the fruited plain!
America! America!
God shed his grace on thee
And crown thy good with brotherhood
From sea to shining sea!
- O beautiful for patriot dream
That sees beyond the years
Thine alabaster cities gleam
Undimmed by human tears!
America! America!
God shed his grace on thee
And crown thy good with brotherhood
From sea to shining sea!

Text: CMD; Katherine L. Bates, 1859-1929. Music: Samuel A. Ward, 1848-1903.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

楊靖人、趙儒民及子女追思趙雅民、趙玉民、于雅玉、
苗若石，求主賜天鄉永福。

方蕙、方薇求天主引領陳偉生弟兄早昇天國、安息主懷。

徐美恩、周義隆為母親徐閻峻雲（聖名德肋撒）的靈魂
求安息主懷、天鄉永福。

聖家基信團追思徐閻峻雲伯母，祈求天鄉永福。

聖詠團祈求主耶穌悅納徐美恩的母親徐閻峻雲，
帶領她早日安息主懷、享天堂永福。

聖心基信團為美恩母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

許肇基、張美華為徐閻峻雲伯母蒙天主恩召求天鄉永福、
息止安所。

喜樂基信團為徐美恩的母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為母親張陳玉梅（聖名莫妮卡）求主恩賜
靈魂永安。

李綉妮為徐美恩的母親求安息主懷、享天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人
平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，
求主賜天堂永福。

喜樂基信團為康美行姊妹求靈魂永安、天鄉永福。

心泉基信團為康美行姊妹求安息主懷、天鄉永福。

陳林翠珍為先夫陳偉生求天主引領亡靈早昇天國、
安息主懷。

林翠瑤為妹夫陳偉生求安息主懷、天鄉永福。

林翠萍為姊夫陳偉生求安息主懷、天國永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、

于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、
楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、周義隆、楊建立、林小姍、徐永珍、鄧月琮、
盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、葉李吟新、
向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、
阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、
Patrick C. Y. Chow、Anna L. Sun、繆劉桂卿。

為新亡者祈禱：康美行、李續月儀、陳偉生、徐閻峻雲。

教會消息欄

教宗三鐘經：

見證者沒有迷失在言語中，而是結出碩果

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各於6月29日聖伯多祿及聖保祿宗徒瞻禮在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領信眾誦唸三鐘經。唸經前，他省思了當天福音內容（瑪十六13~19）。

福音記載說，耶穌來到了斐理伯的凱撒勒亞境內，問了門徒們兩個問題：「人們說我是誰？」和「你們說我是誰」。教宗說，耶穌今天也向我們提出這個重要的問題，「對你來說我是誰」。教宗敦促大家給予耶穌一個來自內心的答覆。

接著，教宗指出，耶穌在福音中提出的第一個問題，「人們說我是誰」，是「一個調查，以記錄有關對祂的看法和祂享有的名聲，但是耶穌對名望並不感興趣」。耶穌提出這個問題是為指出「基督徒生活的根本區別」：有些人停留在第一個問題和看法上，並談論耶穌；相反地，有人與耶穌交談，把生命奉獻給祂，與祂建立關係，做出決定性的一步，因為上主關心的是祂成為「我們生命中的愛」、我們的想法和情感的中心，而不是我們對祂的看法。

教宗強調，伯多祿和保祿的見證激勵我們。伯多祿不談論使命，他活出使命，他是漁人的漁夫；保祿沒有寫博學的書籍，而是書信，是講述他的旅行和做見證生活的書信。

「比如，有多少次，我們說，我們希望教會更忠於福音、更接近人們、更有先知性和履行傳教使命。但實際上，我們什麼也沒做！令人沮喪的是，看到許多人談論、評論和辯論，而只有少數人作見證。見證者沒有迷失在言語中，而是結出碩果。見證者沒有抱怨他人和世界，而是從自己做起。」

教宗指出，伯多祿和保祿並不總是見證人的榜樣。伯多祿否認過耶穌，而保祿則迫害過基督徒。但兩者也都見證了自己的喪失。比如，在保祿書信中，保祿宗徒講述了他的錯誤。事實上，見證是從自己的真相開始，從與自己的口是心非和虛偽抗爭開始。

堂區消息

最後，教宗指出，「在我們不憂心於保護我們的形象時，當我們對上主和其他人是透明的時候，上主能通過我們做偉大的事。今天，親愛的弟兄姊妹們，上主質問我們。祂的問題是一樣的：對你來說我是誰？祂透過祂的見證人，伯多祿和保祿，激勵我們摘下面具，放棄半途而廢的措施和藉口，因為它們使我們不冷不熱和平庸」。願宗徒之后聖母瑪利亞，在我們內點燃為基督作見證的渴望。

佈告欄

七月：耶穌寶血月

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：9月4日（週六）10 AM至9月6日（週一）12 PM
（勞工節長週末）

地點：Vallombrosa Center, Menlo Park, CA 或是線上

主題：Joyful I Am, Joyful We Are

對象：18歲以上的青年。

主講：Fr. Joe Kim and Jean Young

費用：早報名優惠期（即日至7/4）學生\$180／在職青年\$230

線上：學生\$30／在職青年\$50

一般報名（7/5～8/1）學生\$230／在職青年\$280

線上：學生\$40／在職青年\$60

報名及詳情請上官網：cacclc.org

聖經之旅啟事

聖經之旅 7/5 晚八時研讀南國先知米該亞先知書。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

總教區解除教友們參加彌撒的人數限制 並恢復教友們參加主日彌撒的義務

洛杉磯總教區從六月十五日起解除所有參加彌撒的人數限制，並從六月十九日起恢復教友們（親身）參加主日彌撒的義務。請大家告訴大家，並邀請所有的教友來聖堂一齊慶祝主日彌撒！

• 堂區重新開放會議

請所有要用我們堂區場地的堂區團體派一兩位代表於七月八日（週四）下午七時到禮堂參加堂區重新開放會議。我們將告訴大家教室、禮堂及聖堂的使用規則。歡迎大家提出問題及意見。我們很高興能重新讓大家在堂區聚會，而我們同時也需要小心保護大家的健康。

• 歡迎馬爾谷神父 *Welcome, Fr. Mark*



我們熱烈地歡迎馬爾谷·馬丁內斯神父來我們堂區擔任副本堂。來我們堂區之前，馬爾谷神父在阿蘇薩的聖芳佳堂區服務；在此之前他曾在聖莫尼卡的聖曼妮堂區服務。他在高地公園長大，就讀聖若望大修院，並於1996年在我們總教區晉鐸。他最近慶祝了他晉鐸銀慶。我們歡迎馬爾谷神父並祈願他在我們堂區的時間為他及我們堂區都是個祝福。

• 歡迎多拉·木柔 *Welcome, Dora Muro*



我們歡迎多拉·木柔擔任我們堂區小學宗教教育的副主任。多拉是一位退休教師，並在本堂擔任了約八年的教理講授員。她有教育碩士學位，目前在總教區接受高級教理講授培訓。在她開始新職務之際，我們祈求天主降福她。

• 本堂2022年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於2022年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。

朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

• Together in Mission 2021

本堂今年的籌款目標是\$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

• 祝大家美國國慶日快樂！

請注意：本堂辦公室明天休假。

HAPPY FOURTH OF JULY!!

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。